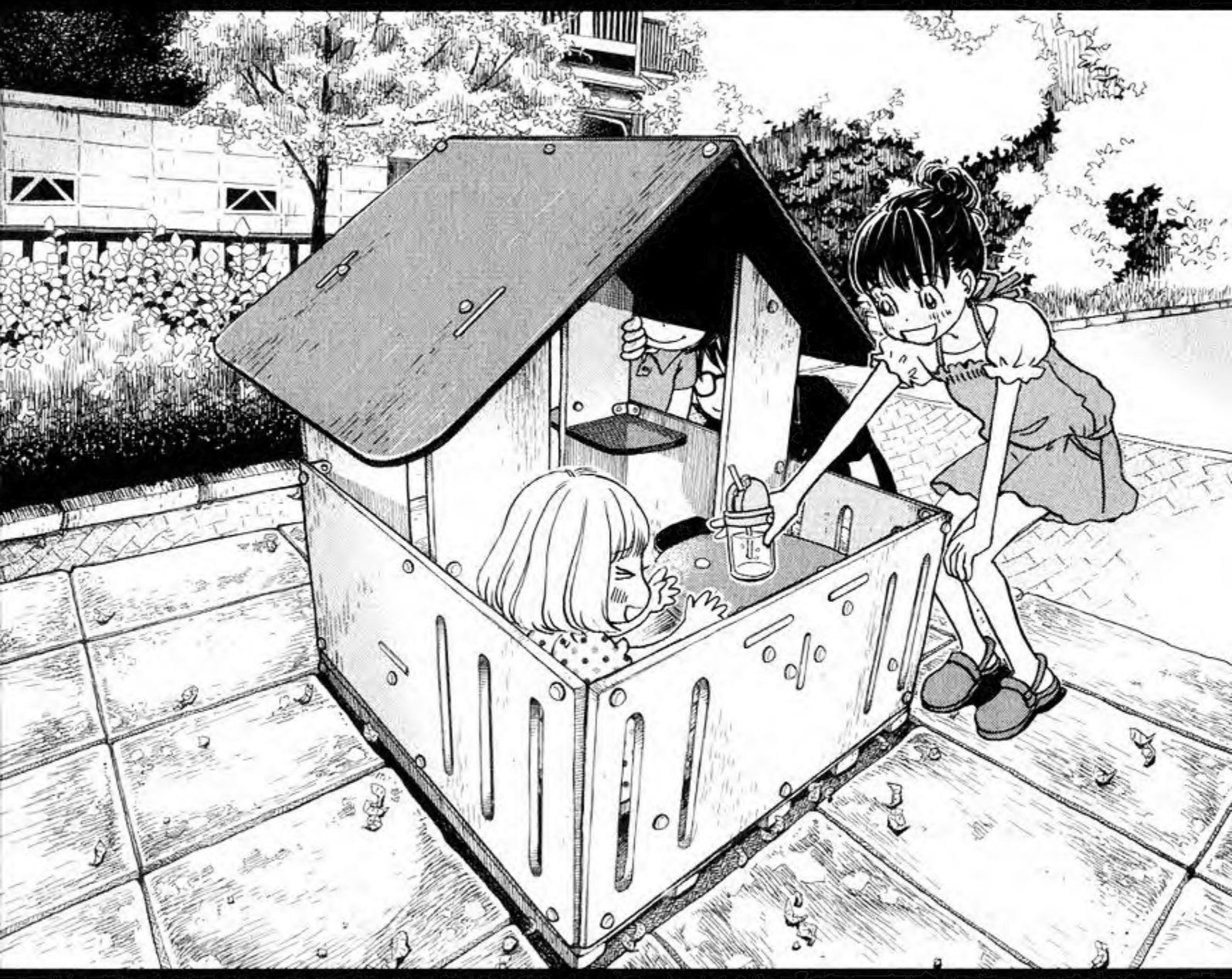
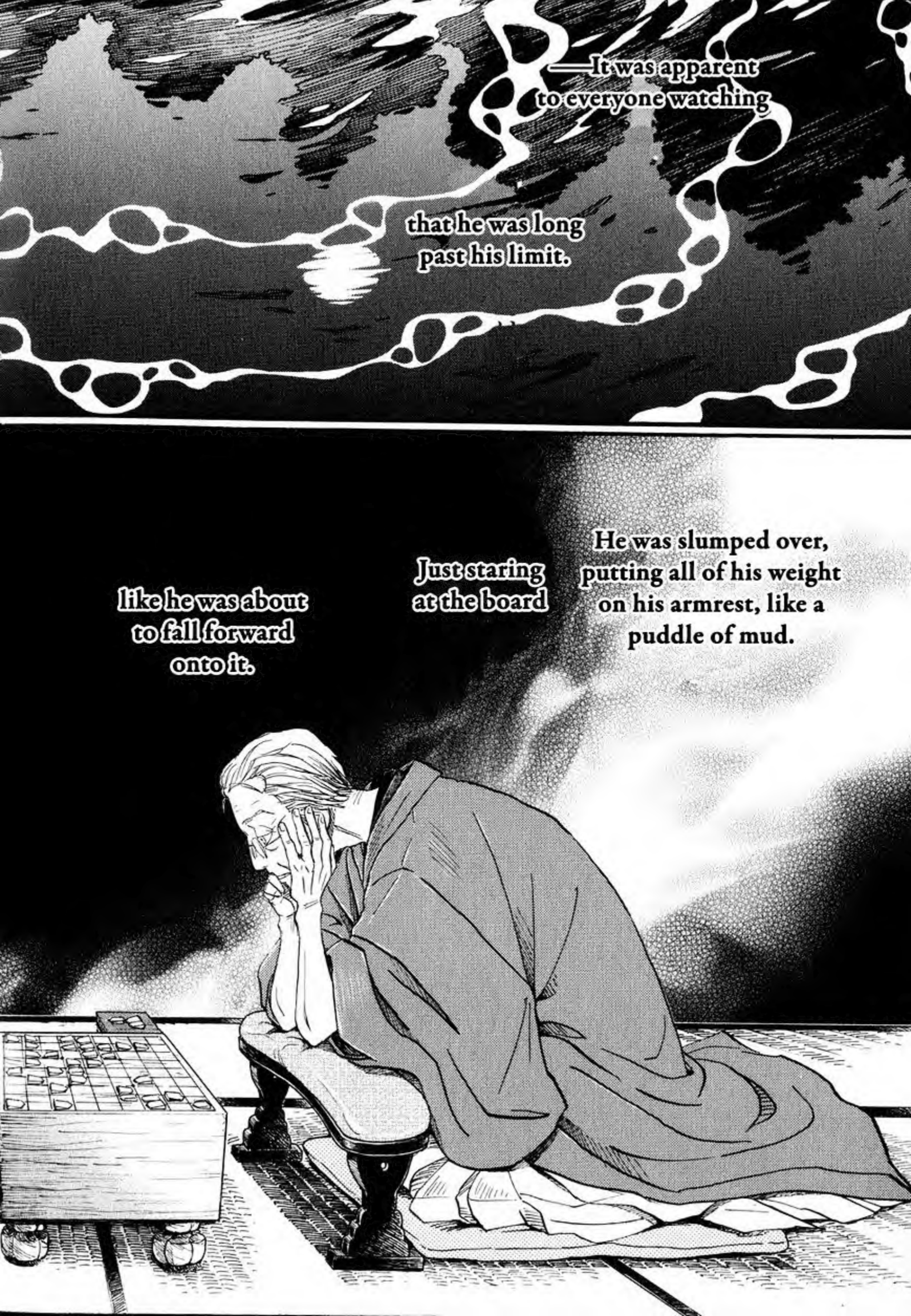
Chapter. 82

Burnt Field ④




—It was apparent
to everyone watching
that he was long
past his limit.
He was slumped over,
putting all of his weight
on his armrest, like a
puddle of mud.
Just staring
at the board
like he was about
to fall forward
onto it.

the moves those shaking fingers were doling out
——But...
were red, heavy,
much like a river of slowly overflowing lava
and burning incredibly bright.

It was an intense battle.
No shogi player
could deny that
they'd like to play a game like this.

after a war spanning 169 moves,

with one sentence Shimada-san seemed to squeeze out of himself,

the curtain fell.

LADIES AND GENTLEMEN, AFTER 169 MOVES, VICTORY GOES TO THE SENTE, YANAGIHARA KISHOU.
AND BECAUSE HE HAS NOW ACHIEVED RETAINING KISHOU CHAMPION FOR 10 TOTAL PERIODS,
HE HAS EARNED THE TITLE OF 'ETERNAL KISHOU'.
OOH!
SAKU-CHAN!!
YOU DID IT!! THAT'S 10 TOTAL PERIODS!!
WAAAAA
HE DID IT!! HE GOT THE 'ETERNAL' TITLE!!
ALL RIIIGHT!

YANAGI-HARA-SENSEI.
...ARE YOU ALL RIGHT?
I'M FINE...
THOUGH MY KNEES FEEL LIKE THEY'RE ABOUT TO GIVE OUT.
THANK YOU.
!!
SAKU-CHAN!
SAKU-CHAN!!
YANAGIHARA KISHOU...
WHAT ABOUT THE POST-MORTEM?!
WAAAH
SAKU-CHAN.
CONGRATS !!
WAAHH
YANAGIHARA-SENSEI!!
WAAA
WOW! THAT WAS SOME INCREDIBLE SHOGI!

GAN-CHAN!
HUH?!
M-ME?
UH, AH,
——YOU BROUGHT A CAMERA WITH YOU, RIGHT?
TAKE THE PHOTO FOR ME.
HUH?
WHAT IS IT, SAKU-CHAN?
C'MON, TAKE IT!!
WE'LL HAVE A PHOTO WITH EVERYBODY HERE.
AH!!
H-HOLD ON, JUST A SECOND!!

Heave-ho
TANABE-SAN!! GET BEHIND SAKU-CHAN!!
SHOULD THE SECOND ROW SIT HERE?
OH, GOOD IDEA, BOU.
BRING IT HERE.
He-yup.
WAAA! RIGHT NEXT TO YOU?!!
This should be a good spot, since I'm an observer.
O... Okay!!
The 33rd Kishou Championship Game 5
SFX: ZAWA ZAWA (CHATTER) WAI WAI WAI WAI
HOW ABOUT YOU HOLD THIS?
TO COMMEMORATE IT?
The 33rd Kishou Championship Game
SFX: WAI WAI ZAWA ZAWA (CHATTER)
Ha Ha Ha
SPEAKING OF WHICH, GAN-CHAN, AREN'T YOU GONNA GET IN THE PHOTO?
THAT'S NOT GONNA FIX THIS DANGIT!!
YOU CAN USE A TIMER, RIGHT?
DON'T YOU HAVE A WIDE-ANGLE LENS OR SOMETHING?
PACK YOURSELF IN CLOSER!!
WHAT? THERE'S NO WAY THIS HUGE MOB IS ALL GONNA FIT IN THE FRAME...
Yanagihara-sensei is a hero to our generation!!!
He was so goshdarn cool!!
Shou
匠
Yanagihara Sakutarou
Yanagihara Goods
We couldn't help it, Kai!
Guys, didn't you come here to cheer for me?
Huuh
SFX: TSUYATSUYA (SHINY) IKIKI (LIVELY)
OH, SHI-MADA!!
OH, THERE YOU ARE!
GET IN ON THIS, TOO, WON'CHA?!
A commemorative photo? You want me in that, too?

AFTER SEEING YANAGIHARA-SENSEI WORK SO HARD
WE FEEL LIKE WE'VE GOT TO KEEP PUSHING OURSELVES TOO.
MAYBE WE'LL ADD MORE URUI AND THE ANGELICA ROOTS AT OUR GREENHOUSE?!
WE WON'T BE WORKING AWAY FROM HOME ANYMORE THOUGH.
MAYBE I'LL PLANT EVEN MORE GARLIC CHIVES AND ONIONS FOR NEXT YEAR?!!
MAYBE WITH OUR GREENHOUSE WE CAN MAKE SOME MONEY IN WINTER TOO?
I still wanna be able to give our grandchildren pocket money!!
YUP, YUP!!
HA HA HA
HOLD OOOOO OON!!
SAKU-CHAAAN! ME! LET ME IN THE PHOTO TOO!!
しゅたっ
ばばん
OF COURSE, I'LL BE RIIIIGHT NEEEXT TO YOU, SAKU-CHAN!
WHAT THE HELL?! THE MATCH IS OVER!!
You bastard!
You just came to drink didn't you?!
SFX: SHUTAHH BABAAN

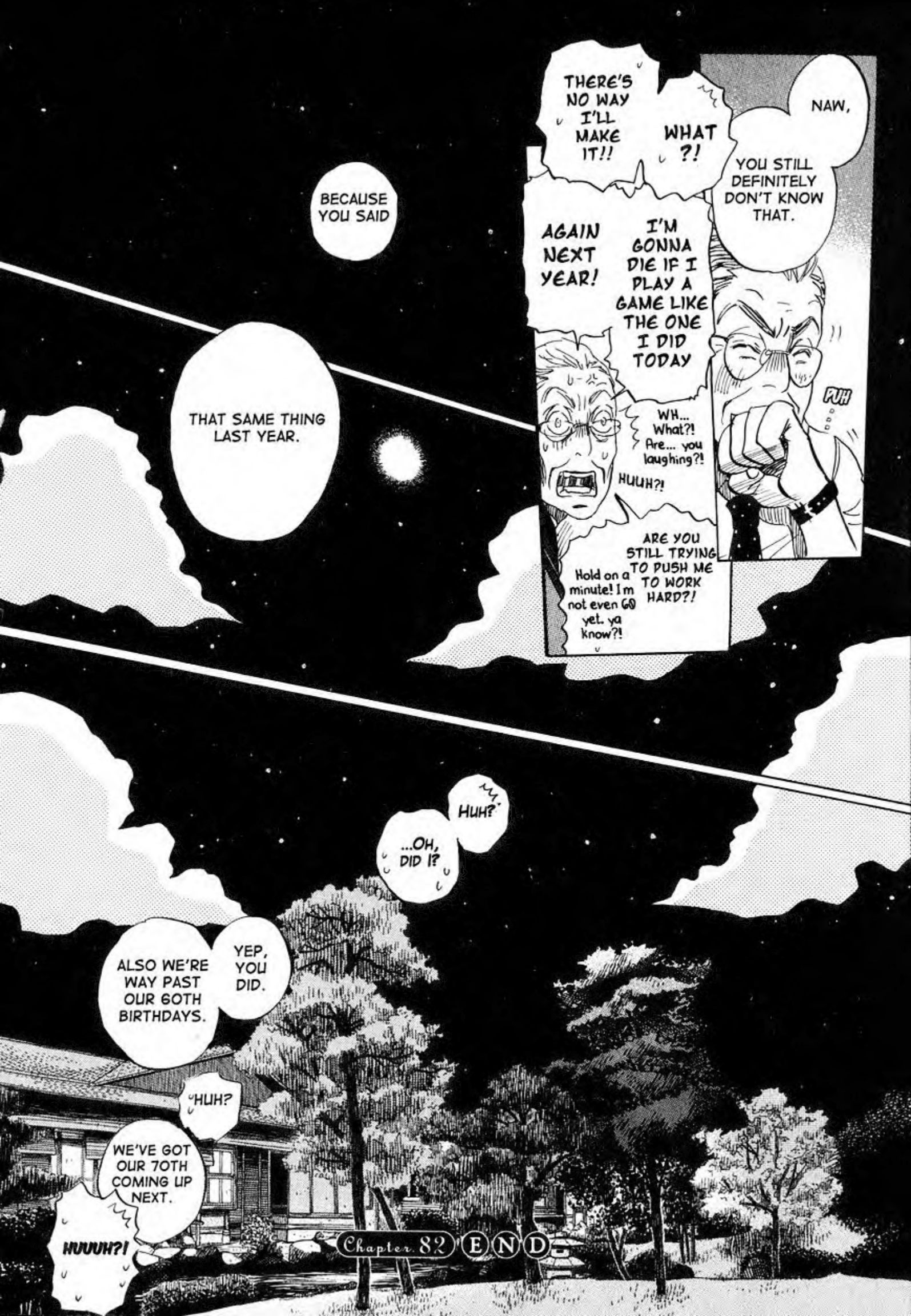
'I ALWAYS LOSE WHEN YOU COME TO WATCH, TOKU-CHAN, SO MAKE SURE YOU DON'T COME!'
—YOU'RE THE ONE THAT SAID THAT, REMEMBER, SAKU-CHAN ?!!
KAA
HUH?
How could you?!
OH, DID I?
HA HA HA HA
DOHH
HUH?
THEN WHY ARE YOU HERE, PREY TELL?!
Heave-ho!!
Geez. you're really going senile.
YOU'VE GOT IT ALL WRONG, SAKU-CHAN.
HAAAAH
HEY, EVERYBODY!
I'M TAKING THE PHOTO!!
QUIET DOWN, WOULD YA?!
OKAY, OKAY.
EVERYONE, SHUSH!!
SMILE!
'Saying goodbye is life.
—Who said that, again?
It's a good, accurate quote...
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
OKAY!!
10 seconds until the shutter goes off!

I know I'm losing them one by one.
But you know, from shogi and from life
there's a ton of people I remember
who I like and dislike.
But one thing I know for sure.

These 'cords' are 'expect-ations'.
With hundreds and thousands of them tied onto me,
with time
they've become so heavy
that I can't even move.
But they've also bound me
and weigh me down
so I don't run away from the fear of getting covered in flames.

HUH?!
I'm not gonna say thanks though!!
WAIT,
WH-WHAT?!
'Cause every time I get seriously intense!
Every single time I seriously think 'I'm really gonna die this time!!'
goddammit!
SERIOUSLY,
These people sit safe on the sidelines and say 'you've got to work harder' and 'you've got to get your head in the game' and 'Play with gratitude'!
Those people, taking it upon themselves to entrust their dreams to other people!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
Are you crying?!
Of course I'm gonna work hard! You don't need to tell me every single time!!
SFX: KUWAHHH, BIKUHH (SURPRISE)
—In that case, maybe you could say it's thanks to that 'weight'
that I was able to make it this far without ever running away...
IRONIC, ISN'T IT...?

I DON'T THINK I'LL BE ABLE TO DO IT.
NEXT YEAR...
BUT...


BECAUSE YOU SAID
THAT SAME THING LAST YEAR.
THERE'S NO WAY I'LL MAKE IT!!
WHAT ?!
AGAIN NEXT YEAR!
I'M GONNA DIE IF I PLAY A GAME LIKE THE ONE I DID TODAY
NAW,
YOU STILL DEFINITELY DON'T KNOW THAT.
PUH
WH... What?! Are... you laughing?!
HUUH?!
Hold on a minute! I'm not even 60 yet, ya know?!
ARE YOU STILL TRYING TO PUSH ME TO WORK HARD?!
HUH?
...OH, DID I?
YEP, YOU DID.
ALSO WE'RE WAY PAST OUR 60TH BIRTHDAYS.
HUH?
WE'VE GOT OUR 70TH COMING UP NEXT.
HUUUH?!
Chapter 82 END

HI WA MATA NOBORU

THE SUN WILL RISE AGAIN

3-GATSU NO LION VOLUME 8

RAW PROVIDER:	MARIS
TRANSLATOR:	KEWLO210
REDRAWER:	KEWLO210, ORTHIO
CLEANER:	KEWLO210, ORTHIO
TYPESETTER:	KEWLO210, ORTHIO
QCER:	KEWLO210, ORTHIO

THANK YOU FOR DOWNLOADING OUR RELEASE
VISIT OUR SITE AT HIWAMATANOBORU.COM